Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Saul widział, że radzi on sobie bardzo mądrze, drżał przed nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul widząc, że wiedzie mu się aż tak dobrze, obawiał się go tym bardziej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Saul widział, że tak bardzo roztropnie postępuje, bał się go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy widział Saul, iż tak bardzo roztropnie sobie poczynał, bał się go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widział tedy Saul, że był barzo roztropny, i jął się go strzec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul, widząc, że mu się dobrze powodzi, drżał przed nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Saul widział, że tamten ma tak wielkie powodzenie, zdjął go lęk przed nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul widział, że Dawidowi dobrze się wiedzie, więc się go bał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul patrzył na to niezwykłe powodzenie Dawida i tym bardziej się go bał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul widział, jak dobrze wiedzie się Dawidowi i zaczął się go lękać; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул: Так скажете Давидові: Цар не бажає дару, але хіба сто передних скірок чужинців, щоб відомститися на ворогах царя. І Саул думав його віддати в руки чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Saul widząc, że był bardzo szczęśliwy – drżał przed nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul zaś widział, że on postępuje bardzo rozważnie, toteż się go bał. |